

ОБЗОР УРОКОВ РКИ В ЯПОНИИ



О.М. ВАДА

masatoipapa@yahoo.com

внештатный преподаватель РКИ
Университета Тиба,
Университета Токай
Канагава, Япония

Ключевые слова:

преподавание РКИ, личный опыт, мотивы изучения РКИ, национальные особенности на занятиях РКИ в Японии

DOI: 10.37632/P1.2020.281.4.015

В этой статье рассказывается о мотивах изучения РКИ японскими студентами, выбравшими русский как второй иностранный, о национальных особенностях, которые приходится учитывать преподавателю на уроках, о задачах и целях, которые должен ставить перед собой педагог. Статья полностью основана на личном опыте автора, полученном в процессе преподавания РКИ в японской аудитории.

Япония всегда была и остается островной страной с крепко укоренившимися традициями и устоями, с уникальной культурой и экономикой. Даже сейчас, в XXI в., когда процесс мировой глобализации идет все более и более быстрыми темпами, а дальнейшая интернационализация общества просто неизбежна, Япония по-прежнему относится ко всему чужеродному с какой-то неуверенностью или даже опаской. Для простого японца светлокожий иностранец – это прежде всего американец. Здесь сказывается влияние американской оккупации и присутствие американских военных баз на территории Японии и сейчас. К сожалению, несмотря на то что Россия и Япония – соседи, для обычного среднестатистического японца Россия ассоциируется с водкой, холодной зимой, меховой шапкой-ушанкой и медведем. Имидж России страдает от негативного потока информации о России, которую преподносят японские новостные передачи: скандал с допингом спортсменов на Олимпиаде, новости о том, что российский самолет нарушил воздушные границы Японии, проблемы браконьерского рыболовства, теракт в России и, наконец, никак не разрешаемая проблема спорных территорий. В таких условиях, конечно же, сложно говорить о большой популярности русского языка и русской культуры в целом.

Почему же все-таки некоторые японские студенты останавливают свой выбор на русском языке? Начиная новый учебный год в университете, преподаватели опрашивают студентов о мотивах выбора русского языка. Самой часто встречающейся и в то же время не совсем понятной является абстрактная причина под названием «интерес к России и русскому языку». Какой именно у студентов интерес к России, с первого взгляда непонятно. Может быть, это непохожесть России на другие страны Европы или Азии? Может, их привлекает уникальность нашей родины, которая является одновременно и Европой и Азией? В свое время уникальность Японии, непохожесть ее культуры и экономики на другие страны мотивировала автора выбрать для изучения именно японский язык.

Ряд причин, по которым японские студенты изучают русский язык, можно классифицировать в зависимости от того, является ли русский язык специальностью для студента, или студент выбрал его просто как второй иностранный язык (в качестве обязательной или необязательной дополнительной дисциплины). Небольшая часть студентов, специализирующихся на русском языке, интересуется русской литературой: произведениями Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского. Они мечтают прочитать произведения русских классиков в оригинале. Некоторые студенты так или иначе намереваются связать свою будущую работу с Россией: стать дипломатами или работать в торговой сфере. Но таких немного. Вышеперечисленные предпосылки к изучению

русского языка характерны для тех, чьей специализацией является русский язык. Другие причины характерны как для будущих специалистов-русистов, так и для тех, кто выбрал русский как второй иностранный или в качестве дополнительной дисциплины. Перечислим некоторые из них.

- Кириллица привлекает своей необычностью, и многим хотелось бы научиться читать и писать по-русски.
- Некоторые студенты интересуются историей России.
- Некоторые студенты решили изучать русский язык после просмотра американских фильмов, где русские часто выступают в роли врагов и бандитов.
- Японская молодежь с увлечением читает мангу, героями которой бывают русские исторические персонажи, или художнику по какой-то личной причине захотелось сделать одного из героев комикса русским.
- Иногда русский язык привлекает студентов своей благозвучностью.
- Кто-то любит русские песни (народные в том числе), «Катюша», «Тройка» и другие общеизвестны, и раньше даже стояли в перечне изучаемых в школе песен.
- Привлекает русский язык и тех студентов, которые изучают космологию и хотели бы продолжить обучение в российских вузах.
- Кому-то нравится президент Путин, и это мотивирует их заняться изучением русского языка.
- У некоторых интерес к русскому проявляется через интерес к России, как сверхдержаве, противостоящей Америке.
- В Японии, как и везде, бытует мнение, что в России очень много красивых девушек. А для мужской половины студентов и это порой становится стимулом к изучению русского языка.

По мнению доцента Международного центра Университета Токай Кога Йосиаки, 2–3 года назад встречались и другие причины изучения русского языка как второго иностранного.

Во-первых, некоторые студенты изучали русский язык как язык-посредник для общения с друзьями из Средней Азии.

Во-вторых, стали появляться студенты, начавшие изучать русский язык под влиянием аниме «Девушки и танки» (ガールズ&パンツァー). В этом аниме девочки-старшеклассницы соревнуются на танках. Это аниме популярно среди фанатов культуры «отаку» и милитаристской тусовки, которые собираются в Токийском районе Акихабара. Под влиянием этого аниме, где

появляются советские танки, некоторые студенты и начинают интересоваться Россией и русским языком. Поражает то, что даже серьезные и скромные на первый взгляд студентки, как выясняется, тоже заинтересовались русским языком именно после просмотра этого аниме. Доцент Международного центра Университета Токай Кога Йосиаки говорит, что подобная тенденция настораживает и вызывает беспокойство у японских педагогов-русистов, так как имеет отношение к явлениям консерватизма и правого уклона, которые распространяются среди японской молодежи в последние годы.

Так сколько же в конечном счете желающих изучать русский язык студентов оказывается в аудитории? Количество студентов на занятиях имеет очень большой диапазон. От 2 студентов до 30 или даже 50. Маленькое число студентов объясняется иногда невысокой популярностью русского языка, иногда самой системой образования в университете, когда студенты, для которых русский язык не является специальностью, берут язык в первом семестре, но после получения необходимых баллов бросают его и уже не записываются на второй семестр. Таким образом, во второй половине года количество студентов в группе может сократиться до половины. В классах выше базового уровня студентов также, как правило, мало. Возможно, это объясняется тем, что студенты не уверены в своих силах и боятся записываться на более сложные уровни, либо связано с повышенной занятостью старшекурсников, которые проводят много часов в лабораториях, занимаясь научными исследованиями.

Некоторые студенты ходят на всевозможные занятия по русскому языку ко всем преподавателям-русистам и проходят сразу несколько уровней, другие посещают, например, только занятия носителя языка, но при этом не проходят вводный курс грамматики и лексики у японского преподавателя. В результате иногда складывается ситуация, когда в одной группе оказываются студенты с совершенно разным уровнем знаний по русскому языку, и преподавателю приходится готовить разные задания для студентов одной группы в соответствии с уровнем их знаний. Бывает и так, что число студентов в одной группе может достигать 30–50 человек. С одной стороны, большая группа радует, так как подтверждает интерес к русскому языку, но, с другой стороны, работа в такой огромной группе замедляет ход урока. Думаю, каждый помнит, как в детстве в русской школе для изучения английского языка класс делили пополам, чтобы в группе было 10–15 человек. А вот в Японии даже в начальной школе английский приходится преподавать

сразу целому классу в составе 36–38 человек. Что касается преподавания русского языка в университете, то ситуация ощущается еще более остро. Особенно трудно приходится преподавателю разговорной практики: за урок надо каждого студента спросить, на наш взгляд, минимум два. На разговорном занятии надо отработать и конструкции с новыми выражениями, и произношение, и многое другое. Поэтому необходимо придумывать всевозможные игровые формы работы (работа в парах, ролевые игры, эстафеты), в которых студенты должны активно думать и воспроизводить полученные знания вслух на русском языке.

Еще один минус больших групп заключается в том, что часто в таких группах студенты, не успевающие за основной массой учащихся, садятся на самые последние парты, чтобы по возможности остаться незамеченными учителем. Вообще желание остаться на уроке в стороне, просто тихо посидеть и послушать – характерное поведение многих японских студентов. Они не привыкли громко о себе заявлять, ведь этому их учат с детского сада. Задача воспитателя детского сада заключается не в том, чтобы научить ребенка читать, писать, считать, быть первым среди сверстников, а в том, чтобы научить его быть членом своей группы, всего коллектива детского сада и впоследствии полноценным членом японского общества.

Всевозможные игровые виды речевой деятельности в команде проходят живо и очень эффективно. Японские студенты привыкли работать в группах. Начиная с детского сада и на протяжении всей школьной жизни они разделены на всевозможные группы: группа, которая накрывает на стол, группа, с которой ты обедаешь, группа, с которой ты убираешь свой класс и другие школьные помещения. В средней школе дети посещают клубы по интересам: художественный клуб, кулинарный, футбольный и т.д. Такие клубы тоже можно назвать группами. Вот как о группах в Японии пишет Юка Ямамото в книге «Японские дети слушают старших и едят рис»: «Как уже не раз говорилось, принадлежность к группе и признание со стороны группы – самое важное условие жизни в Японии. Причем настолько важное, что выработка умения подчинять свои действия и желания интересам коллектива – важнейшая задача воспитания в начальной школе. Ребенок, который не научится растворяться в группе, не сможет нормально учиться. Поэтому первое, что делает учитель, когда первоклассники более-менее осваиваются, – делит класс на группы по пять-шесть человек. Эти группы очень напоминают советские октябрятские «звездочки» и пионерские «звенья», но они куда организованнее

и сплоченнее, поскольку формируются не набором, а так, чтобы в одной группе обязательно оказались ученики с разными способностями, характерами и задатками. Показатель педагогического таланта – умение создать такие группы, которые смогут максимально слаженно работать над выполнением поставленных задач» [3: 130]. Поэтому японские студенты с удовольствием работают в команде и, наоборот, очень стесняются и пугаются, когда их по одному вызывают к доске, или надо самому что-то рассказать с места.

Еще одна проблема, с которой сталкиваешься в японской студенческой аудитории, – привычка работать по готовой формуле. Даже в группе среднего уровня студентам трудно выразить свое мнение на русском языке с помощью тех языковых средств, которые они уже изучили и могут применять, а также составить диалог на заданную тему. И наоборот, с заданиями скомпоновать диалог из готовых фраз или прочитать текст, с игрой по заданной модели студенты справляются легко. Возможно, привычка работать по правилам и использовать готовые формулы формируется в детстве. С детского сада дети соблюдают правила: надо правильно поздороваться, переодеть сменку, положить свои вещи на место, повесить курточку на вешалку, приклеить наклейку по приходу в садик и еще много других правил. Даже став родителями, японцы продолжают ждать готовых рекомендаций по воспитанию детей, некий свод правил, который кто-то утвердил, а значит, ему можно доверять. Вот как пишет о японских родителях и японской системе воспитания создатель компании «Sony» Масару Ибука: «Как правило, японцы ищут готовые рецепты: они не чувствуют себя уверенно, пока им не скажут, как конкретно действовать в конкретном случае. Но в воспитании, и особенно в младенческом возрасте, не может быть готовых формул. Если мама считает, что что-то хорошо для ее чада, нужно дать ему это без промедления. Такая тенденция: ждать готовых формул – серьезный недостаток японского воспитания» [1]. Скорее всего, модель воспитания накладывает отпечаток и на систему образования.

Представление о русском языке у японцев очень однозначное. Среди студентов бытует мнение, что русский – очень сложный язык. Конечно, это на самом деле так, но совсем не значит, что его невозможно выучить. Прежде всего почему-то отпугивает произношение. На уроках русского языка как японские преподаватели, так и преподаватели – носители языка обращают внимание на произношение, но, к сожалению, в рамках курса русского языка, выбранного студентами в качестве дополнительной

дисциплины, элементарно не хватает времени, чтобы уделить должное внимание артикуляции русских звуков, фонетическим упражнениям и постановке правильного произношения у студентов. Поэтому студентам остается просто подражать преподавателю и пытаться воспроизвести подобные звуки. Как правило, на уроке студенты очень стараются правильно произносить слова, однако к следующему занятию, которое состоится только через несколько дней или неделю, все напрочь забывают. Нам кажется, что это касается не только русского языка, но в целом свойственно современной молодежи. Студенты выучивают необходимые правила, чтобы сдать тест, но после забывают эти правила и не применяют их на практике.

Не приучены современные студенты и к самостоятельной работе с аудиоматериалами. К некоторым современным учебникам прилагаются уже не CD-диски, как это было раньше, а QR-код, который можно легко считать с помощью смартфона. Это позволяет студентам слушать тексты и диалоги дома, в транспорте и в других общественных местах. Для этого нужно просто иметь при себе смартфон. Однако практика показывает, что студенты не стремятся воспользоваться возможностями, предоставленными им современной техникой.

Вероятно, на неустойчивое произношение студентов накладывает отпечаток еще и нехватка практики в аудировании. Дело в том, что в идеале занятия носителя русского языка должны проходить только на русском языке. Но, к сожалению, это не всегда удается. Студентам, для которых русский язык не является специальностью, очень сложно воспринимать целое занятие в полтора часа только на русском языке. Иногда на занятиях по русскому преподавателю приходится объяснять какие-то грамматические явления. В этом случае часто приходится прибегать к японскому языку как к посреднику. Да и сама программа обучения включает в себя всего лишь две пары в неделю, каждая по 90 минут. Одна из этих пар ведется носителем языка. Есть также уроки русского языка, которые проводятся только 1 раз в неделю (90 минут). Конечно же, многое зависит и от конкретных учеников. Если ученики, особенно на начальном уровне, плохо запоминают лексику, не воспринимают ее на слух, то возможно, общение только на русском не подойдет и, более того, отпугнет тех, кто решил изучать русский. Здесь ситуацию должен контролировать каждый педагог индивидуально в зависимости от своей группы.

Барьером в изучении русского языка является и грамматика. Студентов запутывают бесконечные изменения окончаний существительных,

прилагательных и глаголов. Пока все грамматические правила о спряжении глаголов и склонении существительных не дойдут до автоматизма, студентам приходится постоянно обращаться к многочисленным таблицам правил. В японском языке глаголы не изменяются в зависимости от лица существительного, с которым они употребляются, нет множественного числа, нет понятия рода. Однажды один мой ученик спросил меня, зачем в русском языке есть мужской, женский и средний род. «Почему «книга» – она, «стол» – он, а «окно» – оно? Ведь в японском языке нет категории рода, но мы же друг друга нормально понимаем». И он отчасти прав. Для студента многие аспекты грамматики чужого языка не очевидны. Порой студентам необходимо давать информацию и о происхождении языковых явлений, отсутствующих в их родном языке, чтобы им было легче запомнить правила употребления той или иной грамматической формы. Но, к сожалению, у преподавателей нет возможности подробно освещать каждое языковое явление ввиду элементарной нехватки времени.

Вообще японские студенты, несмотря на свою стеснительность, очень любознательны. И это очень радует преподавателя. Они с удовольствием воспринимают рассказы педагога о России, ее литературе, искусстве, кухне и многом другом, задают вопросы, интересуются современными музыкантами, актерами, рассказывают о своем опыте во время стажировки в России. Очень любят видеоматериалы – учебные фильмы о России, мультфильмы и художественные фильмы.

На наш взгляд, преподаватель должен идти навстречу любознательным студентам и информировать их о новых учебных пособиях, аудио- и видеоматериалах. На своих занятиях мы иногда используем аутентичные видеоматериалы, рассказывающие о русских обычаях, праздниках, быте. Наибольшей популярностью среди студентов пользуется детский киножурнал «Ералаш». Мы стараемся подобрать «Ералаш» по теме той лексики, которую проходим в данный момент («Учеба», «Летние каникулы», «В больнице» и т.д.). Лексика «Ералаша» разговорная. Она рассчитана на детскую аудиторию, поэтому и студентам многие слова знакомы и понятны. И, конечно же, восприятие русской звучащей речи способствует юмор киножурнала «Ералаш», который, в свою очередь, знакомит студентов с русской культурой и оставляет положительные эмоции. Веселые истории помогают студентам понять общий смысл видеосюжета, даже если есть незнакомая для студентов лексика. Я рекомендую студентам «Ералаш» и для просмотра дома. Его

можно легко найти в Интернете, просмотр видеосюжета занимает не более 5 минут, но позволяет студентам развивать свои аудитивные навыки вне стен аудитории.

Некоторые студенты в процессе изучения русского языка в университете хотят определить свой уровень знания русского языка и сдают тест по русскому языку на определение уровня. В последние годы в Японии возросло количество желающих сдавать ТРКИ. Наличие сертификата о прохождении определенного уровня ТРКИ помогает при устройстве на работу, так или иначе связанную с Россией и русским языком. В 2002 г. появилась возможность сдавать ТРКИ в Японии. Сейчас экзамен проводится в Токио два раза в году. В Японии выпускаются сборники практических рекомендаций для подготовки к ТРКИ, адресованные непосредственно японским тестируемым. Для тех студентов, которые нацелены на сдачу ТРКИ, в университетах также проводятся специальные занятия по подготовке к данному экзамену.

Еще один аспект, которого хотелось бы коснуться, — домашнее задание на занятиях по русскому языку. Здесь в большей степени все зависит от преподавателя. В тех вузах, где студенты специализируются на русском языке, преподаватель, как правило, дает в конце урока домашнее задание. Если русский язык не является для студента специальностью, домашнее задание дается по усмотрению педагога и не всегда выполняется студентами. На наш взгляд, домашнее задание необходимо даже для тех студентов, которые изучают русский язык как второй иностранный, оно мотивирует студента вспомнить еще раз то, что проходили на уроке, подучить лексику, возможно, найти плохо понятое на занятии место. Конечно же, в этом случае домашнее задание не должно быть громоздким, ведь японские студенты, не специализирующиеся на иностранном языке, очень заняты научными исследованиями на своих кафедрах, более того, большая часть студентов подрабатывает по вечерам. Японские студенты не сидят на шее у родителей. Многие приезжают учиться из других городов, поэтому вынуждены снимать квартиру. Как правило, за квартиру платят родители, а вот остальные расходы студенты оплачивают самостоятельно. К сожалению, порой студенты подрабатывают в ущерб учебе, и даже в маленькой аудитории, где все на виду, могут заснуть. В такой ситуации их просто жалко бывает будить. По нашему опыту письменное домашнее задание выполняется чаще, нежели устное. Задание выучить наизусть диалог обычно остается невыполненным. В итоге студенты разыгрывают диалоги, опираясь на текст. Может, причина заключается

в элементарной нехватке времени или забывчивости, а возможно, лежит глубже — в самой системе образования. Дело в том, что в японской начальной школе практически не задают учить что-то наизусть, может, в единичных случаях заставляют выучить короткие японские стихотворения хайку. В средней школе на занятиях по английскому языку чаще пишут, чем разыгрывают диалоги или пересказывают тексты. А мы с детства привыкли на уроках литературы учить стихи наизусть, на английском заучивать диалоги и многочисленные топики.

Еще одним заданием, вызывающим у японских студентов трудности, является пересказ текста. Многие студенты просто не знают о таком виде работы, как пересказ. Однако задание пересказать текст встречается и в ТРКИ, поэтому преподавателям необходимо научить студентов этому виду работы. Задание по пересказу целого текста пугает студентов, поэтому я поступаю следующим образом: разбираю текст на смысловые блоки, выписываю на маленькие листочки ключевые слова и выражения по каждому блоку, проставляю на этих листочках номера последовательности пересказа и раздаю их студентам. Мы проверяем порядок пересказа, и затем я даю студентам 5 минут на подготовку. Далее каждый студент рассказывает по очереди со своего места свою часть текста, опираясь на выражения на листочке. Пересказ небольшого отрывка, а не целого текста, возможность посмотреть необходимые выражения на листочке и рассказывать с места, а не у доски, придают студентам уверенности в непривычном для них виде работы — пересказе. Таким образом, на занятиях по РКИ необходимо учитывать разницу культур студентов и преподавателя русского языка, а также разницу методик преподавания в России и на родине наших студентов.

В целом задача педагогов-русистов должна заключаться не только в непосредственном преподавании студентам русского языка, но и в том, чтобы заинтересовать японских студентов культурой, литературой, искусством. Надо находить как можно больше точек соприкосновения между нашими странами и культурами, представлять положительные стороны России посредством участия педагогов во всевозможных международных мероприятиях. В Японии очень часто в домах культуры и детских центрах проводятся мероприятия с участием иностранцев, которые рассказывают о своей стране, языке, кухне, народных промыслах и многом другом. Педагоги-русисты, особенно носители языка, должны по возможности посещать такие мероприятия и представлять Россию и русский язык. Преподаватель должен подробно познакомить студентов

с краткосрочными и долгосрочными стажировками, которые организуют университеты, рассказать о плюсах погружения в русскоязычную среду. В японских университетах также проходят культурные праздники, где можно узнать новое о других странах и народах, в том числе и о России. Некоторые преподаватели-русисты организуют дополнительные занятия в оригинальной форме, устраивая кулинарные уроки по приготовлению, например, борща. Я на занятиях элементарного уровня провожу

пятиминутки о России, т.е. рассказываю о России по-японски. Темы могут быть самыми разными: русский балет, русские сувениры, дача, русская школа, русский писатель, поэт и многие другие. Реакция японских студентов очень радует. Они с удовольствием слушают рассказы, и хотелось бы верить, что такие пятиминутки по страноведению, пусть и на языке-посреднике, расширят их кругозор и увлекут их в богатый мир русской культуры, а впоследствии – и в мир русского языка. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Ибука М. После трех уже поздно. danilova.ru/storage/book_m_ibuka_06.htm.
2. Кучерева-Жаме А., Китадзе М. Начальный курс русского языка «Спасибо!»: Учебник. 2-е изд., исп. СПб., 2014.
3. Ямамото Ю. Японские дети слушают старших и едят рис. М., 2015.
4. ロシア語の教科書、第2版、古賀義顕、鴻野わか菜、アンナ・パニナ ロシア語校閲、ナウカ出版、2016.

References

1. Ibuka M. Posle trekh uzhe pozdno. danilova.ru/storage/book_m_ibuka_06.htm.
2. Kuchereva-Zhame A., Kitadze M. Nachal'nyj kurs russkogo yazyka «Spasibo!»: Uchebnik. 2-e izd., isp. SPb., 2014.
3. Yamamoto Yu. Yaponskie deti slushayut starshih i edyat ris. M., 2015.
4. ロシア語の教科書、第2版、古賀義顕、鴻野わか菜、アンナ・パニナ ロシア語校閲、ナウカ出版、2016.

O.M. Vada

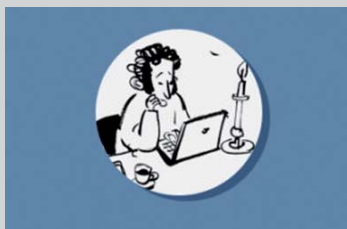
Tiba University and Tokai University
Kanagawa, Japan

AN OVERVIEW OF RFL LESSONS IN JAPAN

Teaching of Russian as a foreign language, personal experience, reasons of studying Russian as a foreign language, the influence of national character on the lessons of RFL in Japan.

This article describes the reasons of studying Russian as a second foreign language by Japanese students, national character which should be taken into consideration by teachers of Russian, and also tells about the tasks and aims which each teacher should think of. This article is completely based on the personal experience the teacher has gotten at the classes with Japanese students.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ



Shop.pushkininstitute.ru предлагает электронные версии журналов «Русский язык за рубежом» и «Международный аспирантский вестник», учебные и учебно-методические материалы по русскому языку, онлайн-программы повышения квалификации и профессиональной переподготовки, онлайн-курсы по русскому языку для детей и взрослых, компьютерные познавательные игры, фирменную сувенирную продукцию.

Учебными и методическими материалами, разработанными в Институте Пушкина, пользуются изучающие русский язык и преподаватели-русисты во всех уголках планеты! Мы учим русскому языку весь мир!